



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 85-165**

under the

**OFFICIAL LANGUAGES ACT
(O.C. 85-819)**

Filed October 11, 1985

Under section 45 of the *Official Languages Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

2009-147

1 This Regulation may be cited as the *Documents Regulation - Official Languages Act*.

2009-147

2 In this Regulation

“document” includes the transcript of a preliminary inquiry or of a proceeding;

“judge” means

- (a) the Chief Justice of New Brunswick,
- (b) the Chief Justice of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick,
- (c) a judge of The Court of Appeal of New Brunswick,
- (d) a judge of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick, or
- (e) a judge or deputy judge of the Provincial Court;

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 85-165**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES
(D.C. 85-819)**

Déposé le 11 octobre 1985

En vertu de l’article 45 de la *Loi sur les langues officielles*, le lieutenant-gouverneur en conseil établit le règlement suivant :

2009-147

1 Le présent règlement peut être cité sous le titre : *Règlement sur la traduction de documents - Loi sur les langues officielles*.

2009-147

2 Dans le présent règlement

« document » comprend également la transcription d’une enquête préliminaire ou d’une procédure;

« juge » désigne

- a) le juge en chef du Nouveau-Brunswick,
- b) le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick,
- c) un juge de la Cour d’appel du Nouveau-Brunswick,
- d) un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, ou
- e) un juge ou juge adjoint de la Cour provinciale;

“Official Translator” means a person appointed by the Lieutenant-Governor in Council under section 44 of the *Official Languages Act*;

“proceeding” means a proceeding respecting an offence under an Act or regulation of the Province or under a municipal by-law;

“translation” means a translation from one of the official languages into the other official language by an Official Translator.

2009-147

3 Before entering upon the duties of his office, an Official Translator shall

(a) take and subscribe the following oath of office, or

(b) make and subscribe the following affirmation:

“I, _____, do swear (*or* solemnly affirm) that I will impartially, and to the best of my skill, knowledge and ability, translate any document which I may be called upon to translate from the French language to the English language, or from the English language to the French language. (In the case where an oath is taken add “So help me God”)”

4(1) A translation of a document, in whole or in part, certified as a true and accurate translation by an Official Translator may be adduced in evidence or otherwise used in a proceeding.

4(2) A certificate signed by an Official Translator, or purporting to be so signed, stating that the translation of the document is true and accurate is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the appointment, signature or authority of the Official Translator.

91-60

5(1) Subject to subsection (2), a certified translation may be adduced in evidence or otherwise used in a proceeding and when so adduced or used is equally authentic and of equal weight in evidence as the text of the document of which it is a translation.

5(2) A party who objects to the translation of a word or words in a document shall notify the judge of his objection

« procédure » désigne une procédure découlant d’une infraction à toute loi ou tout règlement de la province ou à tout arrêté municipal;

« traducteur officiel » désigne une personne nommée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l’article 44 de la *Loi sur les langues officielles*;

« traduction » désigne la traduction d’un document par un traducteur officiel d’une des langues officielles dans l’autre.

2009-147

3 Avant d’entrer en fonction, un traducteur officiel doit

(a) prêter et souscrire le serment d’office suivant; ou

(b) faire et souscrire l’affirmation suivante :

« Moi, A.B., jure de traduire (*ou* affirme solennellement que je traduirai) en toute impartialité et au mieux de mes connaissances et capacités tout document que je serai appelé(e) à traduire de l’anglais au français ou du français à l’anglais. (Dans le cas d’un serment, ajouter « Que Dieu me soit en aide ».) »

4(1) La traduction d’un document, en tout ou en partie, et certifiée sincère et exacte par un traducteur officiel, peut être produite en preuve ou utilisée autrement lors d’une procédure.

4(2) Un certificat, signé par le traducteur officiel ou portant une signature présentée comme étant celle du traducteur officiel, attestant la sincérité et l’exactitude de la traduction du document, constitue une preuve des faits y énoncés, sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de la nomination ou de la signature du traducteur officiel.

91-60

5(1) Sous réserve du paragraphe (2), une traduction certifiée peut être soumise en preuve ou utilisée autrement lors d’une procédure et fait foi comme l’original et a la même valeur probante.

5(2) Lorsqu’une partie à la procédure s’oppose à la traduction d’un mot ou d’un passage d’un document, elle

at the first available opportunity and the judge shall make a ruling on such objection.

91-60; 2009-147

6 *New Brunswick Regulation 76-47 under the Official Languages of New Brunswick Act is repealed.*

N.B. This Regulation is consolidated to December 1, 2009.

doit, dans les meilleurs délais, le notifier au juge qui doit trancher la question.

91-60; 2009-147

6 *Est abrogé le règlement du Nouveau-Brunswick 76-47 établi en vertu de la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick.*

N.B. Le présent règlement est refondu au 1^{er} décembre 2009.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés